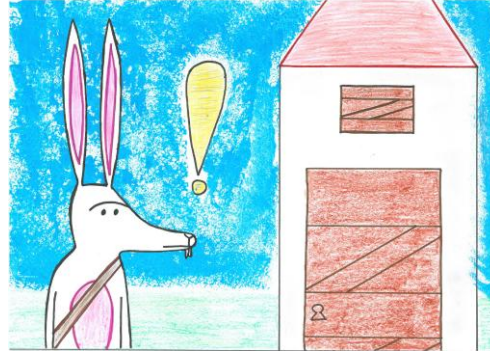


El pequeño conejo blanco

Untxitxo txuria





2

Cuando el pequeño conejo blanco volvió a su casa, se encontró la puerta cerrada, y llamó.

**CABRA:** ¿Quién es? –preguntó un vozarrón desde dentro.

**CONEJO:** Soy yo, el conejito blanco, que vengo de buscar coles y voy a hacer un caldo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

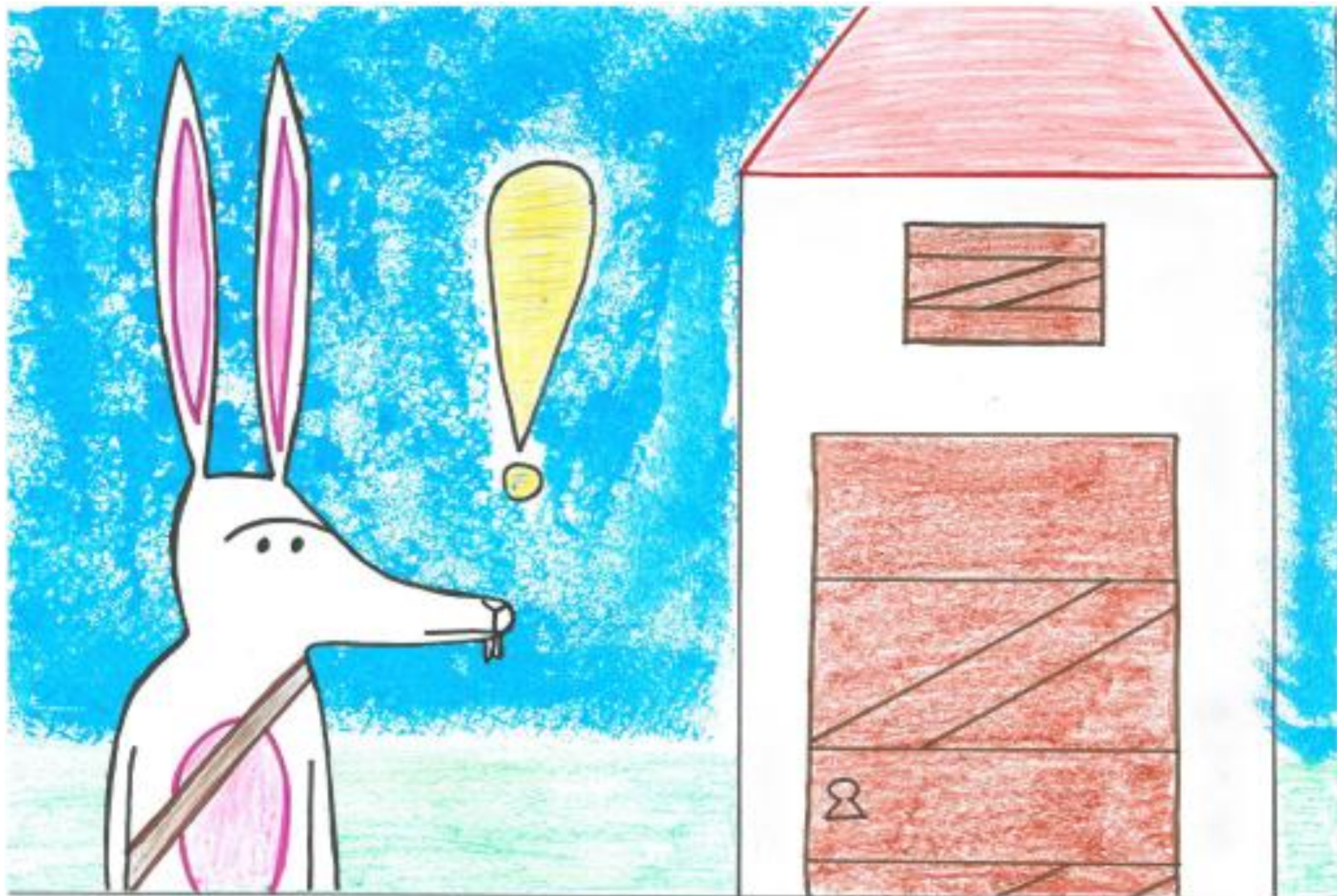
2

Untxitxo etxera itzuli zenean, itxia aurkitu zuen etxea, eta atean jo zuen.

**AKERRA:** Nor da? –galdetu zuen barrutik ahots zakar batek.

**UNTXIA:** Ni naiz, untxitxo txuria, aza bila irten naiz eta salda egitera nator.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





3

3

**CABRA:** Pues yo soy la cabra cabresa, y si no te vas, saltaré encima de tu cabeza.

El pequeño conejo blanco escapó de allí, corriendo muy deprisa.

(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)

Andando andando, el pequeño conejo blanco...

(PASAR EL RESTO DE LA PÁGINA)

**AKERRA:** Ba ni akerra naiz, aker adar okerra, eta alde egiten ez baduzu, ikusiko duzu istilu ederra!

Untxitxoak alde egin zuen, eta nekatu zuen hanka eta nekatu zuen izterra!

(LAMINAREN HERENA PASA)

Oinez zihoala, untxitxo txuriak...

(LAMINA OSOA PASA)



4



4

...se encontró con un buey, y le pidió ayuda.

**CONEJO:** Yo soy el conejito blanco y fui a buscar coles a la huerta. Volví a mi casa para hacer un caldo, pero dentro está la cabra caburra, y si me salta encima, me despanzurra. ¿Quieres venir conmigo y me ayudas?

**BUEY:** Yo no, yo no voy porque tengo miedo –dijo el buey mientras se iba.

(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)

El pequeño conejo blanco siguió andando...

(PASAR EL RESTO DE LA LÁMINA)

...idi batekin egin zuen topo, eta laguntza eskatu zion.

**UNTXIA:** Ni untxitxo txuria naiz, aza bila irten dena. Itzuli naiz etxera salda egiteko asmotan, baina hauxe bai ederra! Akerra bizi da orain han, aker adar okerra. Etorriko zinateke nirekin eta lagunduko zenidake?

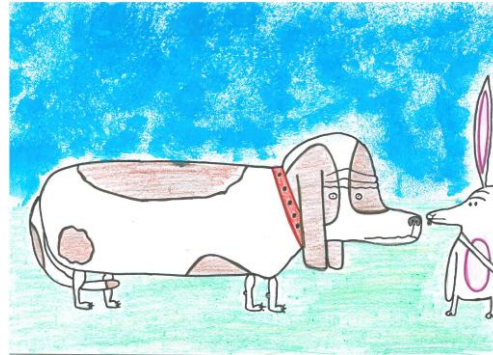
**AKERRA:** Ni ez, ni ez noa, beldurra diot akerrari–esan eta joan egin zen.

(LAMINAREN HERENA PASA)

Untxitxoak bidez bide jarraitu zuen...

(LAMINA OSOA PASA)





5

5

...y se encontró con un perro.

**CONEJO:** Yo soy el conejito blanco y fui a buscar coles a la huerta. Volví a mi casa para hacer un caldo, pero en ella está la cabra cabreja, que si me salta encima, me desmadeja. ¿Quieres venir conmigo y me ayudas?

**PERRO:** Yo no, yo no voy porque tengo miedo –dijo el perro mientras se iba.

(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)

El pequeño conejo blanco siguió andando andando...

(PASAR EL RESTO DE LA LÁMINA)

...eta txakur bat ikusi zuen.

**UNTXIA:** Ni untxitxo txuria naiz, aza bila irten dena. Itzuli naiz etxera salda egiteko asmotan, baina hauxe bai ederra! Akerra bizi da orain han, akerr oker alperra. Etorriko zinateke nirekin eta lagunduko zenidake?

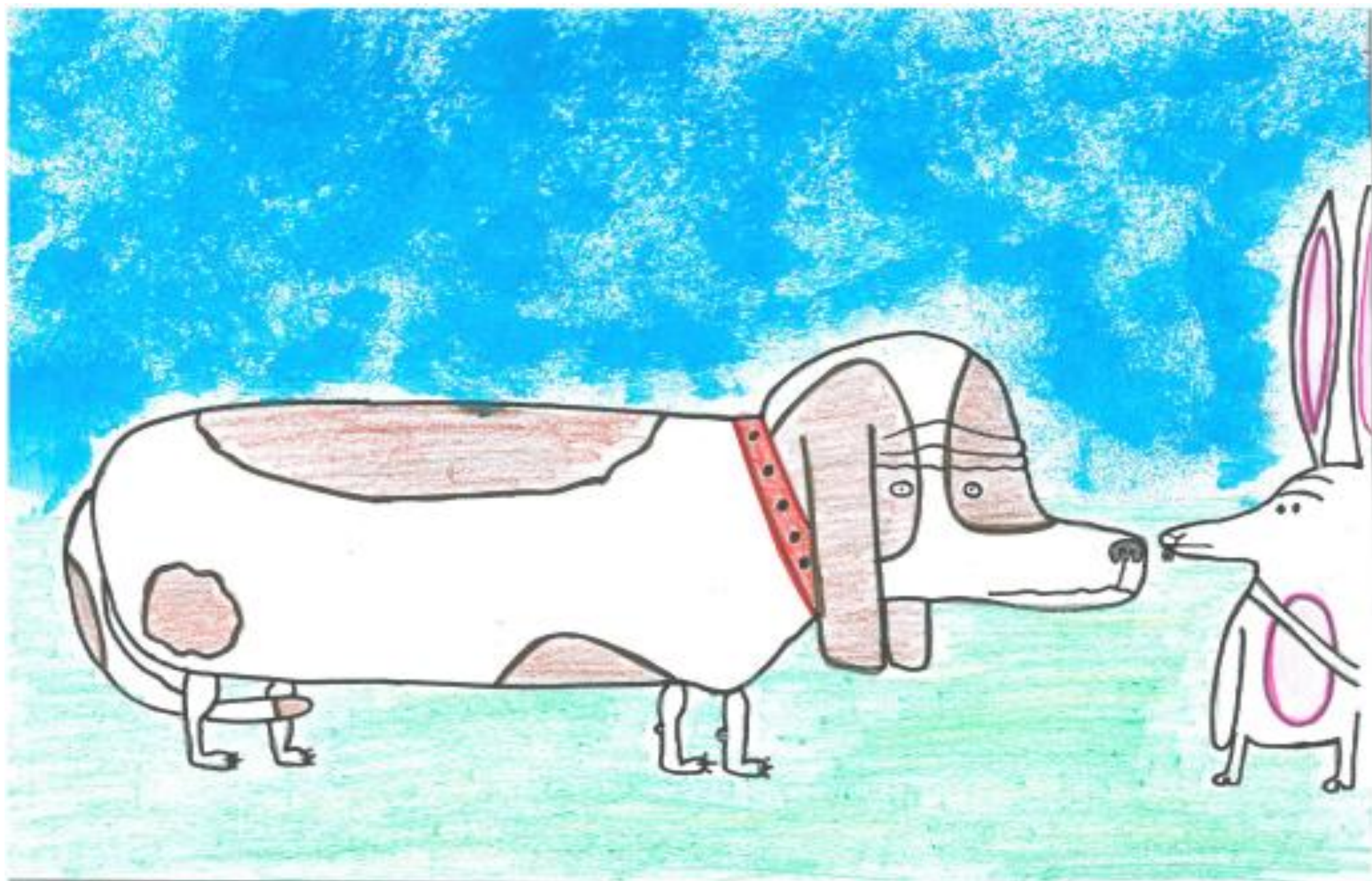
**TXAKURRA:** Ni ez, ni ez noa, beldurra diot akerrari–esan eta joan egin zen.

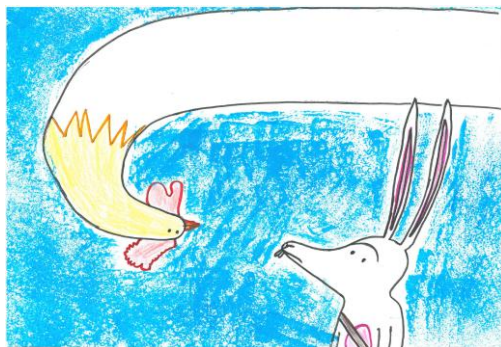
(LAMINAREN HERENA PASA)

Untxitxoak bidez bide jarraitu zuen...

(LAMINA OSOA PASA)







6

...y se encontró con un gallo.

**CONEJO:** Yo soy el conejito blanco y fui a buscar coles a la huerta. Volví a mi casa para hacer un caldo, pero en ella está la cabra cabrilla, que si me salta encima, me estampilla. ¿Quieres venir conmigo y me ayudas?

**GALLO:** Yo no, yo no voy porque tengo miedo –dijo el gallo mientras se iba.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

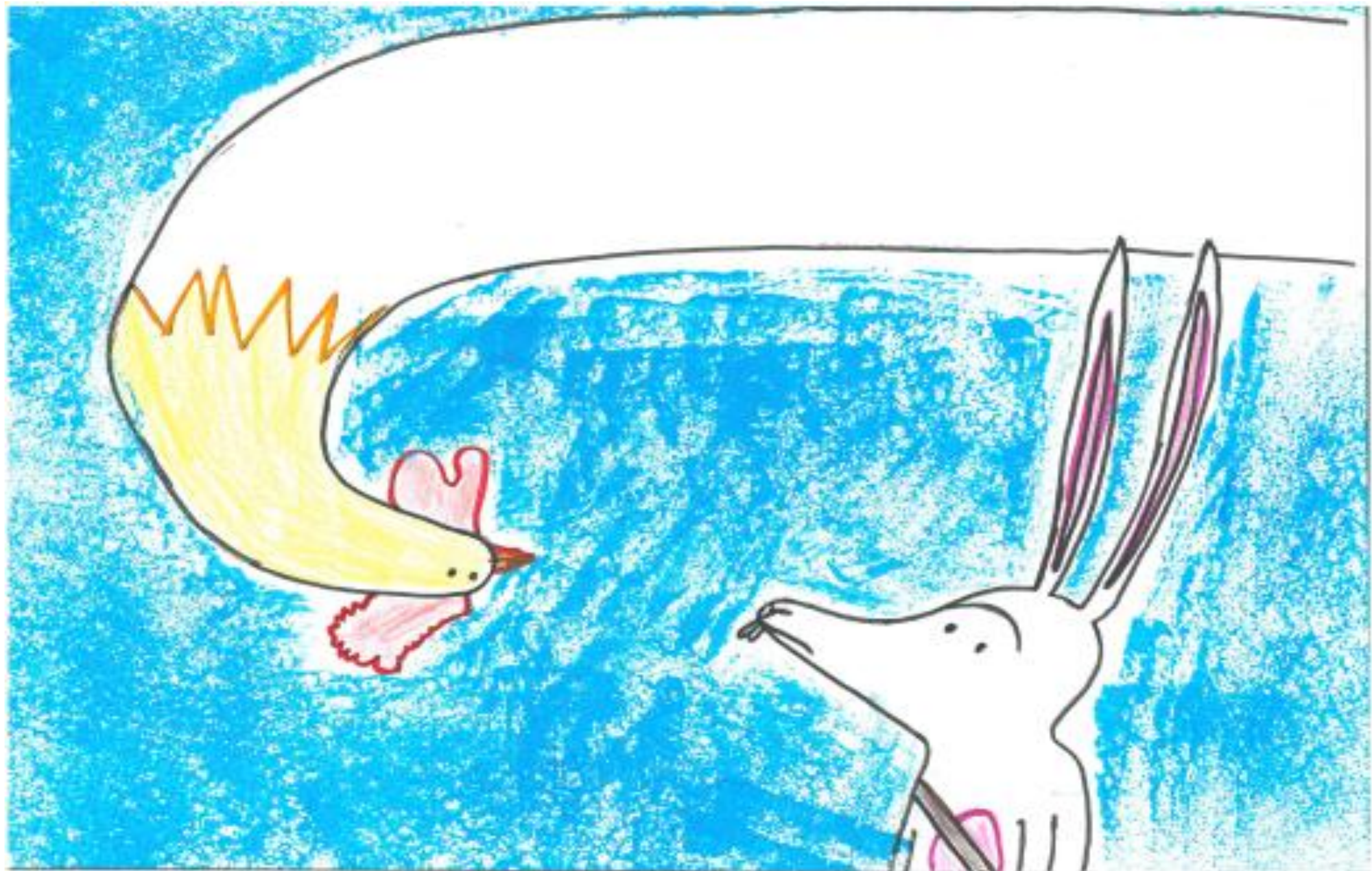
6

...eta oilar bat ikusi zuen.

**UNTXIA:** Ni untxitxo txuria naiz, aza bila irten dena. Itzuli naiz etxera salda egiteko asmotan, baina hauxe bai ederra! Akerra bizi da orain han, aker alper okerra. Etorriko zinateke nirekin eta lagunduko zenidake?

**OILARRA:** Ni ez, ni ez noa, beldurra diot akerrari–esan eta joan egin zen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





7

El pequeño conejo blanco continuó andando, cada vez más triste, ya sin esperanza de poder volver a su casa.

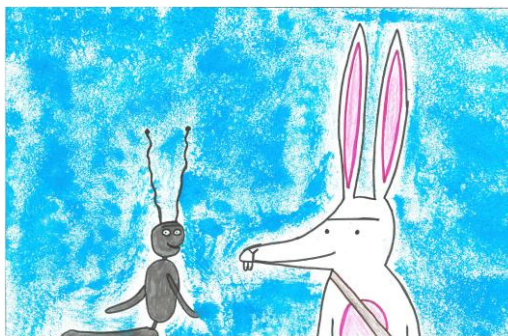
(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

7

Untxitxoak bidez bide jarraitu zuen, gero eta tristeago, etxean berriro ezingo zuela sartu pentsatuta.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





8

Se encontró con una hormiga, que le preguntó:

**HORMIGA:** ¿Qué te ocurre, conejito blanco?

**CONEJO:** (*leer con tristeza*). Que fui a buscar coles a la huerta y volví a mi casa para hacer un caldo, pero en ella está la cabra cabruja, que si me salta encima, me apretuja.

**HORMIGA:** Pues yo voy contigo. Yo no le tengo miedo a la cabra caprina.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

8

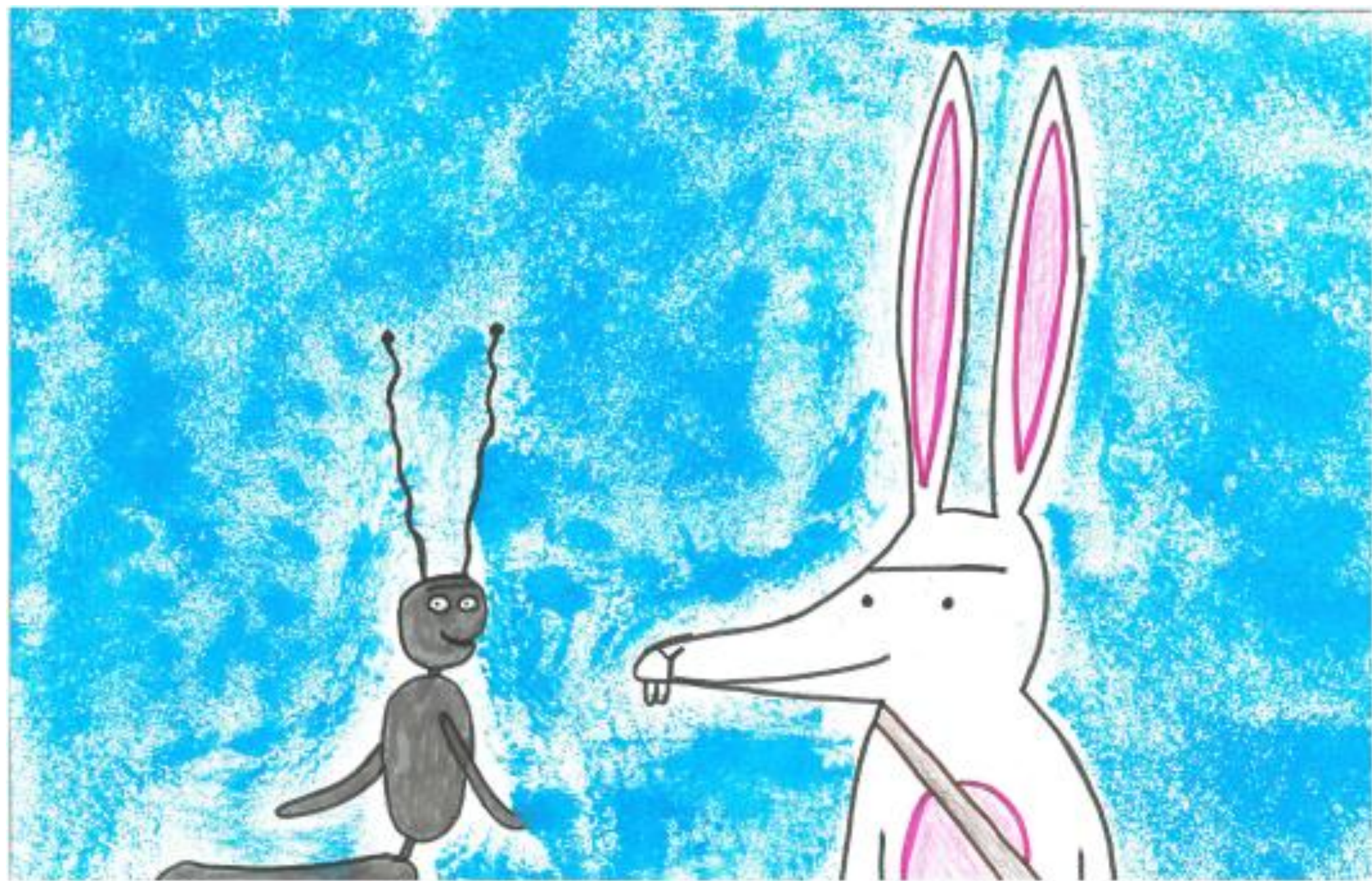
Inurri batek ikusi eta galdetu egin zion:

**INURRIA:** Zer duzu hain triste, untxitxo txuri horrek?

**UNTXIA:** (*tristuraz irakurri*). Irten naiz aza bila baratzera. Itzuli naiz salda egiteko asmotan, eta orduan gertatu zait ederra! Nire etxean akerra bizi da orain, adar okerreko akerra!

**INURRIA:** Goazen biok. Ni ez naiz inongo akerraren beldur.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





9

Y los dos se encaminaron hacia la casa del conejito.  
Llamaron a la puerta.

**CABRA:** Aquí no entra nadie –dijo un vozarrón desde dentro-. Yo soy la cabra cabresa, y si no os vais rápido, os saltaré encima de la cabeza.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

9

Biak itzuli ziren untxitxoaren etxera. Atean jo zuten.

**AKERRA:** Hemen ez da inor sartuko! –esan zuen ahots zakar batek barrutik-. Ni naiz aker adar okerra, ni baino beldurgarriagorik munduan ba ote da?

(HURRENGO LAMINARA PASA)







10

Pero la hormiga le contestó:

**HORMIGA:** Pues yo soy la hormiga rabiga, y como no abras, te picaré en la barriga.

A la cabra cabrisa le dio un ataque de risa.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

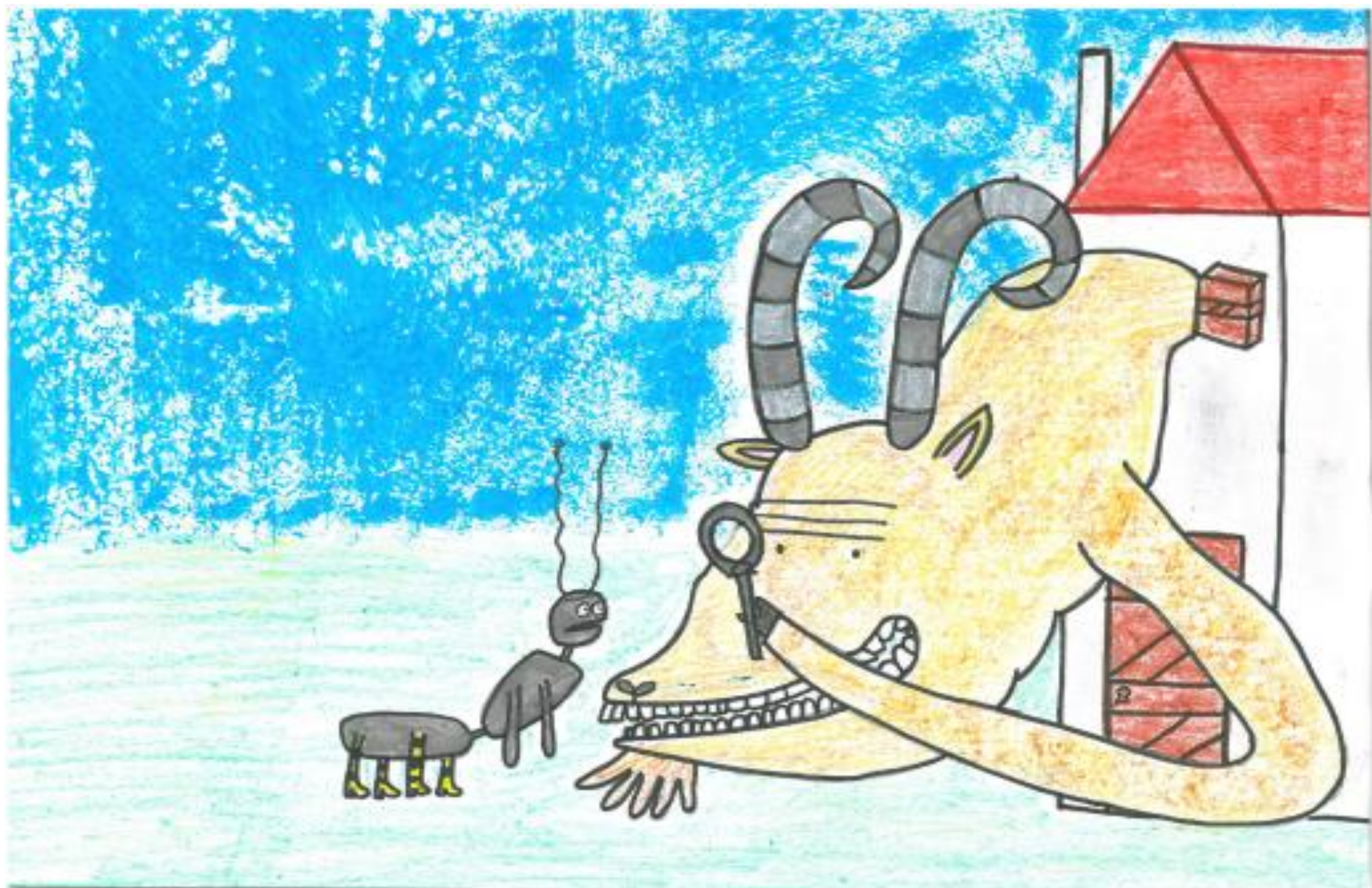
10

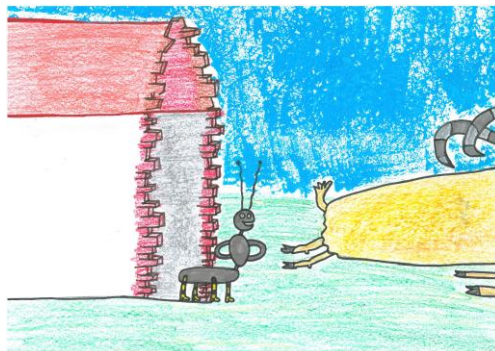
Eta inurriak erantzun zion:

**INURRIA:** Ba ni nauzu inurri bihurria. Atea irekitzen ez baduzu, ezagutuko duzu istilu gorria!

Aker adar okerra barrez algaraka hasi zen.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





11

Así que la hormiga rabiga entró por el agujero de la cerradura, se acercó a la cabra y ¡zas! le picó con fuerza en la barriga.

La cabra escapó como un cohete, diciendo:

**CABRA:** Yo soy la cabra cabresa y a esta casa no vuelvo porque,... porque,... no me interesa.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

11

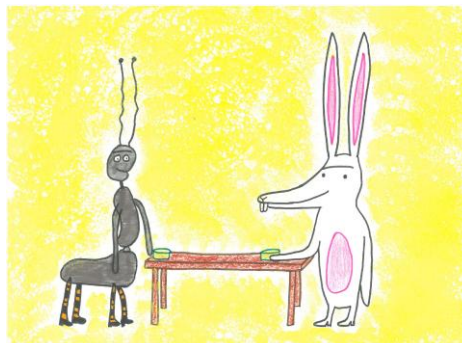
Orduan inurri bihurria sarrailaren zuloxtatik sartu zen, iritsi zen akerrarenganaino eta zazta! eztenka egin zion zilborrean.

Akerrak ziztu bizian alde egin zuen esanez:

**AKERRA:** Ni aker adar okerra naiz, baina etxe honetara ez naiz bueltatuko,...eh,... eh,...interesatzen ez zaidalako.

(HURRENGO LAMINARA PASA)





12

La hormiga rabiga le abrió la puerta al pequeño conejo blanco.

Con las coles prepararon un sabroso caldo, y muy contentos, se lo comieron.

Y a mi no me dieron porque no quisieron.

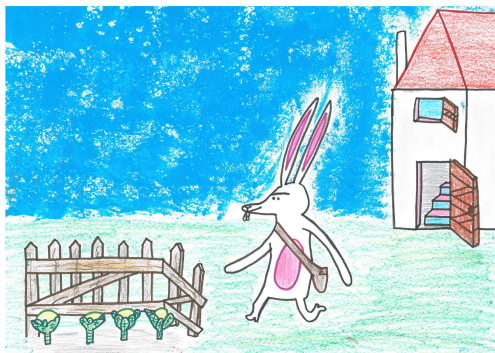
12

Inurri bihurriak atea zabaldu zion untxitxo txuriari.

Bildutako azekin salda goxoa prestatu eta poz-pezik jan egin zuten.

Eta niri ez zidaten eman, eskatu ez nuelako.





## EL PEQUEÑO CONEJO BLANCO

1

Érase una vez un pequeño conejo blanco.

Un día fue a buscar coles a la huerta para hacer un rico caldo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

## UNTXITXO TXURIA

1

Bazen behin untxitxo txuri bat.

Halako batean, baratzera joan zen aza bila salda goxo bat egiteko asmoz.

(HURRENGO LAMINARA PASA)

ADAPTACIÓN DEL CUENTO DEL MISMO TÍTULO

ESCRITO POR: XOSÉ BALLESTEROS

ILUSTRACIONES: ÓSCAR VILLÁN

ADAPTADORA: MIREN ARMENDARIZ MUTUBERRIA

SEMINARIO "TALLER DE KAMISHIBAI" CAP de Pamplona. 2014